

Hai bài thơ chữ Hán về mùa Thu

ISSN: 2734-9195

16:01 11/09/2021

□ □
□ □ □ □ □
□ □ □ □ □
□ □ □ □ □
□ □ □ □ □

Phiên âm

ĐÃI THU

Duy cúc[1] bách hoa trung

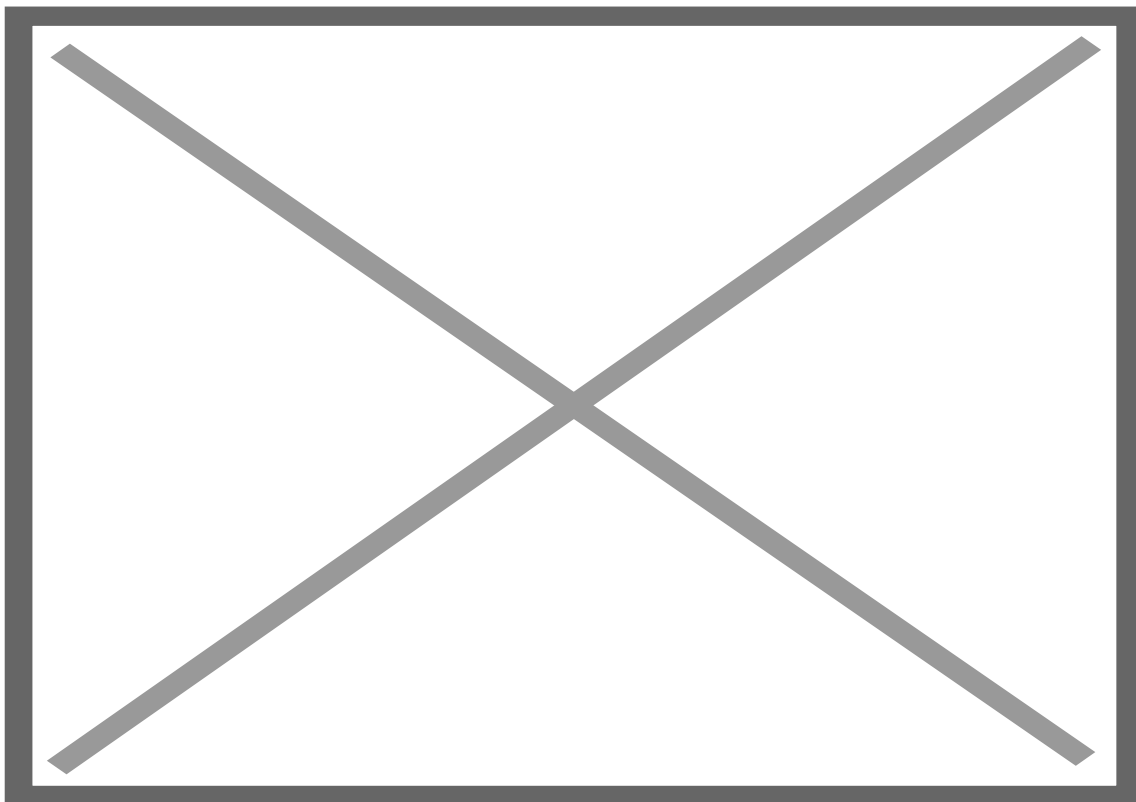
Đãi thu dục hạ khứ

Tiết hàn thiên mộc úy

Thu thâm nhất cúc khai.

Dịch nghĩa

ĐỢI THU Trong trăm loài hoa chỉ có duy nhất hoa cúc Chờ đợi mùa thu mà
mong hạ qua mau Tiết trời giá rét khiến cỏ cây sợ hãi Thu đậm mỗi mình cúc
vẫn nở hoa.



□ □

□ □ □ □ □
□ □ □ □ □
□ □ □ □ □
□ □ □ □ □

Phiên âm

THU TIẾT

Thiên cao thu phong đảo

Thủy lục liên y dao

Hồ diện chân thanh tĩnh

Tâm tại thái tiêu dao.

Dịch nghĩa

TIẾT THU Bầu trời cao gió thu gọi về Nước xanh, sóng gợn lăn tăn Mặt hồ trông thật yên tĩnh Trong lòng cảm thấy an nhàn.

Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa

[1] Hoa cúc là một đề tài mà Đệ tam Tổ Trúc Lâm - Thiền sư Huyền Quang (1254-1334) thường sáng tác và để lại rất nhiều thi phẩm đặc sắc. Bên cạnh những thành tựu tu hành, Ngài còn được nhắc đến như một nhà thơ lớn trong nền thi ca Việt Nam và Phật giáo.